

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной и  
методической работе

/ Шубаева В.Г./

« 12 » 06 20 19 г.

**МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАРТНЕРСТВО**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составители:

                     / к.ф.н. Генидзе Н.К.

                     / ст. преподаватель Иванова Е.Ю.

Санкт-Петербург  
2019

## СОДЕРЖАНИЕ

1.	ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ.....	3
2.	МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3.	ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	3
4.	ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ.....	4
5.	СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ .....	4
6.	ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА .....	5
7.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	5
7.1.	Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины .....	5
7.2.	Организация самостоятельной работы .....	6
8.	ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ .....	6
9.	РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
9.1.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	6
9.2.	Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	7
10.	ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	7
11.	ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	8

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель** освоения дисциплины: дать наиболее полные и современные знания для профессиональной ориентации на международном рынке труда в приложении к лингвистическим специальностям в кросс-культурном преломлении; подготовить учащихся к последиplomной деятельности в современном международном рабочем окружении и обучить их применять свои профессиональные умения, навыки и межкультурные компетенции на практике

### **Задачи:**

- сформировать у слушателей базовые представления о среде профессиональной деятельности лингвиста-переводчика; дать слушателям представление о процессах, происходящих в международном деловом пространстве; выяснить особенности видов коммуникации при взаимодействии представлений разных культур; сформировать и закрепить навыки межкультурной коммуникации;
- систематизировать знания слушателей об особенностях межкультурной международной деятельности в иностранной и родной деловой культуре;
- научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах культур, трудности межкультурного взаимодействия, используя специальные приемы;
- формировать коммуникационные кросс-культурные навыки (способности признавать культурные различия и общие черты, имея дело с представителем иной культуры, а также способность признавать особенности собственного поведения, которые определяются культурой);
- формировать этническую компетентность (возможность эффективно функционировать более чем в одной культуре на условиях способности ценить и понимать особенности других этнических групп и взаимодействовать с людьми иных этнических групп).

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина ФТД – «Международное партнерство» относится к факультативным дисциплинам и является необязательной для изучения при освоении образовательной программы.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-15	<b>Знать:</b> основные правила поведения на деловых переговорах <b>З (ПК-15)</b> <b>Уметь:</b> следовать постулатам деловой этики, занимать позицию при возникновении конфликтных ситуаций <b>У (ПК-15)</b> <b>Владеть:</b> системой положений деловой этики <b>В (ПК-15)</b>

ПК-16 Владением необходимыми интерактивными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	ПК-16	<b>Знать:</b> культуру страны изучаемого языка, типичные культурные типы, стереотипы <b>З (ПК-16)</b> <b>Уметь:</b> осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности <b>У (ПК-16)</b> <b>Владеть:</b> способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами <b>В (ПК-16)</b>
--	-------	--

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет – 8 семестр

Распределение фонда времени по темам дисциплины «Международное партнёрство» представлено в таблице 4.1

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

Номер и наименование тем и разделов	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5
Тема 1. Основные понятия МП как дисциплины	2	4		6
Тема 2. Международное деловое партнерство	2	4		7
Тема 3. Международное негосударственное партнерство	2	4		8
Тема 4. Международное межгосударственное партнерство	3	6		9
Тема 5. Международный туризм и индустрия конференсинга	3	6		6
<b>Всего по дисциплине:</b>	<b>12</b>	<b>24</b>		<b>36</b>

\*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

##### Тема 1. Основные понятия МП как дисциплины

Содержание темы: Введение в МП: цели и задачи. Повторение основных положений теоретического курса МКК. МП как сфера профессиональной деятельности лингвистов-переводчиков. Основные сферы, специфика МП и акторы (субъекты) МП: глобальное деловое сотрудничество, система международных отношений, международный туризм и индустрия конференсинга и т.п.

##### Тема 2. Международное деловое партнерство

Содержание темы: Глобальное деловое сотрудничество: мировая экономика, международные торговые соглашения, деятельность транснациональных корпораций. Международные бизнес организации и проекты в Петербурге и области.

##### Тема 3. Международное негосударственное партнерство

Содержание темы: Современная система МО 1: краткая история, основные акторы (государства, международные НКО, корпорации), формы МО (война и мирное сосуществование). МП — действенный метод создания позитивного международного имиджа России и продвижения интересов России в мире. Понятие Soft Power.

Международное партнерство в Санкт-Петербурге и регионе: программы международного сотрудничества по странам в сфере культуры и образования, фестивали, международные выставки, презентации, литературные публикации.

#### **Тема 4. Международное межгосударственное партнерство**

Содержание темы: Международные НКО 1: типы (межнациональные, региональные), ООН, G8 и др. Деятельность России в рамках международных НКО (ООН, ЮНЕСКО, БРИКС и пр.). Международные молодежные организации: международные иностранные (например, ISEC), региональные, российские и др.. Деятельность международных фондов: исследовательские, политические, благотворительные и пр. Фонд Сороса, Карнеги фонд, Фонд Форда и др.

#### **Тема 5. Международный туризм и индустрия конференсинга**

Содержание темы: Международный туризм как форма МП: формы, типы, акторы, участники, цели и задачи. Статистические показатели. MICE индустрия: акторы, поставщики услуг, основные международные форумы, особенности работы переводчика на конференциях.

### **6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА**

Таблица 6.1 – Практические занятия/ Семинарские занятия / Лабораторные работы

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
1.	Основные понятия МП как дисциплины	ПЗ: Доклад
2.	Международное деловое партнерство	ПЗ: Доклад
3.	Международное негосударственное партнерство	ПЗ: Доклад
4.	Международное межгосударственное партнерство	ПЗ: Доклад
5.	Международный туризм и индустрия конференсинга	ПЗ: Доклад

\*ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛР – лабораторные работы

### **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

#### **7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины**

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на практических занятиях, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки;

Самостоятельная работа по дисциплине «Иностранный язык (углубленный курс)» направлена на формирование и совершенствование фонетических, грамматических, лексических навыков и применение их при чтении и переводе текстов, устном и письменном общении.

## 7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1-5	Самостоятельная работа с литературой по дисциплине
1-2	Подготовка к коллоквиуму
3-4	Подготовка к контрольной работе

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

## 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Международное партнерство» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Все лекционные занятия носят дискуссионный формат, с элементами мозгового штурма и активным применением анализа кейсов и ситуаций

## 9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронны е ресурсы
Боголюбова Н.М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : Учебник / Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В. — Электрон. дан. — Москва : Юрайт, 2019 .— 253 с.	Основная	-	<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Боголюбова Н.М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : Учебник / Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В. — Электрон. дан. — Москва : Юрайт, 2019 .— 263 с.	Основная	-	<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Кузьмина Т.Р., Межкультурное партнерство: сфера профессиональной деятельности переводчика. Учебное пособие для семинаров	Дополнительная	88	<a href="#">ЭБ</a> <a href="#">ОРАС.UNEC</a> <a href="#">ON.RU</a>

«Межкультурное партнерство» (на английском языке) СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2013. — 62 с. - Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://orac.unesco.ru">orac.unesco.ru</a> .			
Кулинич М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации / М.А. Кулинич, О.А. Кострова .— Москва : Флинта, 2017 .	Дополнительная	-	<u>ЭБС Айбукс</u>

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – <a href="http://www.grebennikon.ru">www.grebennikon.ru</a>
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – <a href="http://www.cyberleninka.ru">www.cyberleninka.ru</a>
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – <a href="http://www.oecd-ilibrary.org">www.oecd-ilibrary.org</a>

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> )
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> )
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.kodeks.ru">www.kodeks.ru</a> )
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - <a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a>
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – <a href="http://www.urait.ru">www.urait.ru</a>
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – <a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a>
7	Электронная библиотека СПбГЭУ– <a href="http://orac.unesco.ru">orac.unesco.ru</a>

## 9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

## 10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с

использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

## **11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).